TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 10

צאינה וראינה וגו׳

Salgan y contemplen

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/10/

1 (שה"ש [שיר השירים] ג) צאינה וראינה וגו'. ביום חתונתו זה מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש].

(Cantar de los Cantares 3) "Salgan y vean", etc. "El día de su boda" — esto es la entrega de la Torá; "y el día de la alegría de su corazón" — esto es la construcción del Sagrado Templo.

להבין למה נמשל מ"ת [מתן תורה] ליום חתונתו ובנין בהמ"ק [בית המקדש] לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות

[Necesitamos] comprender por qué la entrega de la Torá se compara con "el día de su boda", y la construcción del Sagrado Templo con "la alegría de su corazón". Y el asunto es que la oración ocupa el lugar de las ofrendas.

והנה תפלה נק' עבודה שבלב כמ"ש בגמ' [בגמרא] ע"פ ולעבדו בכל לבבכם איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ"ק [בית המקדש] שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק' שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Ahora bien, la oración es llamada "el servicio del corazón", como se afirma en la Gemara acerca del versículo "y servirlo con todo su corazón": "¿Cuál es el servicio del corazón? Esta es la oración". Por lo tanto, el Sagrado Templo, que es el lugar donde se ofrecían las ofrendas, es llamado "la alegría de su corazón", pues las ofrendas son como la oración, que es llamada el servicio del corazón.

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ"נ [בבית הכנסת] הנקרא מקדש מעט היא בחי' שמחת לבו כביכול.

Por lo tanto, también ahora la oración con intención, y en especial [la oración] con la congregación en la sinagoga, que es llamada un "Santuario menor", constituye el aspecto de "la alegría de Su corazón", por así decirlo.

2 והענין דהנה כתיב לבבתני אחותי כלה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' לב דהנה עד"מ הלב באדם ששופע החיות לכל האברים

Y el asunto es el siguiente: está escrito: "Has cautivado Mi corazón (libavtini), hermana mía, [Mi] novia" — pues la Comunidad de Israel es llamada "corazón". Pues, a modo de analogía, el corazón de una persona derrama fuerza vital hacia todos los miembros,

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

porque toda la sangre sale del corazón y se dirige a todos los miembros por medio de las venas y las arterias, hasta el extremo de todo el cuerpo, de modo que la fuerza vital de la sangre, que es el alma, llega incluso a las uñas de los pies, como es sabido.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב' חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב'.

Ahora bien, toda la sangre que salió del corazón hacia todos los miembros vuelve y regresa al corazón. Esto significa que el corazón tiene dos cavidades: en una se reúne la sangre que sube desde los miembros al corazón, y sale por la segunda cavidad.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח"כ יוצא מהלב לכל האברים.

También la sangre que se forma a partir de los alimentos y las bebidas sube al corazón y luego sale de él hacia todos los miembros.

וה"ז [והרי זה] כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים ואח"כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע"י גידי הארץ כו' ולכן הים איננו מלא כו'.

Y esto es como aquello de "todos los ríos van al mar"; después el ciclo vuelve a comenzar, y el agua sale del mar hacia los ríos por las venas de la tierra, etc.; por eso, "el mar no se llena", etc.

4 והנה כמו"כ [כמו כן] בעבודה שבלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב"ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ"ש ואהבת כו' בכל לבבך

Ahora bien, del mismo modo, en este servicio del corazón que es la plegaria —pues entonces es el momento en que el amor de la chispa divina se eleva y se une al Santo, bendito sea—, este despertar se produce precisamente en el corazón, como está escrito: "Y amarás... con todo tu corazón".

וה"ז [והרי זה] כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל שמע לי' [לשון] אסיפה וקבוץ לבחי' ע' רבתי הוא כללות השבע מדות.

Y esto es como el retorno de la sangre desde los miembros al corazón. Y este es [el sentido de] "Escucha, Israel" (Shemá): shemá expresa reunión y congregación hacia el nivel de la ayin grande, que es la totalidad de los siete atributos emocionales (midot).

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב [חכמה ובינה] שנקרא בזוהר פי' חיי שרה מחשבה ויובלא.

Y este amor es atraído y nace mediante la contemplación durante los Versículos de alabanza (Pesukei deZimrá) y el "Escucha, Israel". El significado de "Escucha, Israel, Havaiá es nuestro D'os" es el nivel de la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que el Zohar, en Parshas Chayei Sarah, llama "Pensamiento" y "Jubileo".

והענין ע"ד מ"ש בזהר דבמחשבה א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות

El asunto se entiende a la luz de lo que se dice en el Zohar: que con un solo pensamiento Él creó todos los mundos; y esto es como [la idea de que] Él ve y contempla hasta el final de todas las generaciones de una sola mirada. Pues aquello que es atraído y llega a existir como la dimensión del tiempo —pasado, presente y futuro— tiene su fuente y raíz en los atributos emocionales superiores,

וכמ"ש אלף שנים בעיניך כיום אתמול וששת ימ"ב [ימי בראשית] שרשן ממשה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

como está escrito: "Mil años a Tus ojos son como ayer"; y los seis días de la Creación tienen su raíz en los seis atributos mencionados antes. Cuando los atributos son atraídos al habla y se dividen en partes, cada atributo se convierte en mil años, y estos se subdividen aún más en meses, días y horas, etc.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' [ואפילו] מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Pero en el nivel del Pensamiento superior, que está por encima del habla e incluso de los atributos —es decir, antes de que los atributos nacieran y fueran atraídos—, allí todo está incluido en una sola mirada.

6 וזהו פי' הוי"ה אלקינו שהוא בחי' מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש הם.

Y este es el significado de «Havaiá es nuestro D'os»: se refiere al nivel del Pensamiento, como se mencionó antes. E Israel se elevó en el Pensamiento; por eso se dice: «Havaiá es nuestro D'os». Y así como ocurre en la dimensión del tiempo, así ocurre en la dimensión del mundo [espacio] y del alma, pues son [tres]: «mundo, año, alma».

7 וכיון שהוא למעלה מבחי' שנה כך בחי' מחשבה הנ"ל הוא למעלה מבחי' עולם והוא בחי' סוכ"ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי' [שיהיה] הוי"ה אלקיך שיהי' [שיהיה] גלוי בחי' סוכ"ע.

Y puesto que está por encima de la dimensión de «año», también el nivel de Pensamiento mencionado antes está por encima de la dimensión de «mundo», y constituye el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso se hará descender «Y amarás», para que el Nombre Havaiá sea «tu D'os»; es decir, para que se revele el nivel de sovev kol almin.

וענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שלפני ק"ש [קריאת שמע] היינו בהיות שעד ק"ש [קריאת שמע] הוא בחי' העלאה לבא לבחי' בכל לבבך עד"מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע"כ תקנו לומר מזמורים מיוחדים

En cuanto a los Versículos de alabanza que preceden a la lectura del Shemá: puesto que hasta la lectura del Shemá se trata de una elevación para llegar al nivel de «con todo tu corazón» —a modo de analogía, la elevación y concentración de la sangre de los miembros hacia el corazón—, por eso instituyeron la recitación de salmos específicos,

שמזמור זה הוא העלאה מבחי' אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שמזמורים דהללוי' [דהללויה] הן ע"ס [עשר ספירות] דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

de modo que este salmo constituye una elevación desde el nivel de estos miembros, y un segundo salmo, una elevación desde otros miembros; como está escrito en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que los salmos de «Haleluyá» son las diez Sefirot del Mundo de Yetzirá (Formación): este salmo es Maljut (soberanía) de Yetzirá,

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו' ע"ש. וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' רצוא והעלאה ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] הוא בחי' שוב והמשכה.

y el segundo salmo corresponde a Yesod (fundamento) de Yetzirá (Formación), etc.; véase allí. Y todo esto es el aspecto de ratzo [correr hacia adelante] y ascenso; y después, la Shemoneh Esreh (Amidá), «Bendito eres Tú, Havaiá», es el aspecto de shov [retorno] y de atraer hacia abajo.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ"ח אברים ושס"ה גידים כך המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא.

Y también el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas: así como la sangre se extiende desde el corazón hacia los 248 miembros y los 365 tendones, las mitzvot son llamadas los 248 miembros del Rey.

ומצוה בלא כוונה כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב) לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ"ח אברים.

Y una mitzvá sin intención es como un cuerpo sin alma, y la intención es la oración (como se explica en otro lugar sobre el versículo «No ha visto iniquidad en Yaakov»); por lo tanto, esto es como la analogía de la extensión y el flujo de la sangre desde el corazón hacia los 248 miembros.

וכך יובן ג"כ למעלה כי גם בחי' המל' הנה בלילה יורדת לבי"ע וה"ז [והרי זה] כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ"ח ניצוצים ואח"כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב

Y así también puede entenderse en los planos superiores: pues el nivel de Maljut (soberanía) también desciende de noche a los Mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y esto es como el descenso de la sangre desde el corazón hasta las uñas de los pies; este descenso suyo tiene como propósito depurar las 288 chispas. Y luego, a partir de la medianoche, comienza a ascender, como la sangre que sube al corazón.

ועי"ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או"א [אבא ואימא] וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כו'.

Y por medio de esta [luz] se atrae desde el cerebro al corazón; esto es la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) con Nukvá (lo femenino / Maljut) en la lectura del Shemá y en la oración, etc.

וזהו שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' לבי לבבתני אחותי כלה (ועמ"ש ע"פ ולבי ער כו' דופק כו' וה' פקד כו') ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו סי' ל"א ד"ה נודע בשערים מ"ש בתקונים:

Y por eso la Comunidad de Israel es llamada «Mi corazón»: «Has cautivado Mi corazón (libavtini), hermana mía, [Mi] novia» (y véase lo explicado sobre el versículo «y mi corazón está despierto», etc., «late», etc., y «y Havaiá recordó», etc.). Y véase Iggeres HaKodesh, al final, sección 31, que comienza «Es sabido en las puertas», lo que está escrito en los Tikkunim.

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכלי' [בתכלית].

Ahora bien, vemos que, en una persona, si la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón hacia los miembros y desde los miembros hacia el corazón se desarrollan como corresponde, entonces la persona goza de perfecta salud.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Pero si hay algún daño en alguna parte, como una obstrucción o una herida en algún miembro que impide y obstaculiza, o disminuye, la circulación y el flujo de la sangre,

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י [השם ישמרנו] וצריך רפואה.

entonces este vínculo que conecta todos los miembros con el corazón queda interrumpido o disminuido, y la persona cae enferma en cama, que D'os nos proteja, y necesita curación.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Y así es en la aplicación al servicio [divino]: la actividad de la persona durante todo el día es análoga a la transmisión de la fuerza vital desde el corazón hasta los miembros,

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיך יהיו לש"ש [לשם שמים].

es decir, desde la oración hacia las 248 mitzvot positivas, [los] 248 miembros, y también hacia todos los actos de la persona, a la manera de «y que todos tus actos sean en aras del Cielo».

11 ולכן אם העסק בהיתר עד"ז יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Por lo tanto, si la ocupación con asuntos permitidos se lleva a cabo de esta manera, al día siguiente podrá volver y ascender desde los miembros hasta el corazón, para que haya «Y amarás… con todo tu corazón».

אבל אם נכשל באיזה עון ה"ז [הרי זה] כמו מכה באיזה אבר המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Pero si incurrió en algún pecado, esto es como una herida en uno de los miembros, que impide y frena el ascenso, y el vínculo queda cortado.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש אין בו מתום פצע וחבורה כו'

Y esto es una enfermedad del alma, acerca de la cual se dice: «Desde la planta del pie hasta la cabeza no hay en ella nada sano: heridas y magulladuras…».

ואין תקנה כ"א ע"י תשובה שנקראת רפואה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם והיא בחי' בכל מאדך שמבחי' זו נמשך רפואה אם ח"ו [חס ושלום] יש קלקול בבחי' אהבה דבכל לבבך.

Y no hay remedio sino mediante la teshuvá (retorno), que es llamada curación, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Grande es la teshuvá, pues trae curación al mundo». Y es el nivel de «con toda tu fuerza», pues de este nivel se atrae curación si, D'os no lo permita, hay un daño en el nivel del amor de «con todo tu corazón».

כי תשובה קדמה לעולם פי' שממשיך אור מבחי' שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע"י מאדך בחילא יתיר.

Pues la teshuvá precedió al mundo; esto significa que atrae hacia abajo luz desde un nivel que está por encima de toda la fuerza vital de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y esto se logra mediante «tu fuerza», con mayor fuerza.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא בחי' האור וחיות המחי' [המחיה] עולם שנה נפש בחי' מל' מכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' לבי כנ"ל

Por lo tanto, esta atracción hacia abajo puede reparar el defecto y el daño en la circulación y el flujo del espíritu vital desde el corazón hacia los miembros —lo cual corresponde al nivel de la luz y la fuerza vital que da vida a «mundo, año y alma», el nivel de Maljut (soberanía), la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada «Mi corazón», como se mencionó arriba.

וכיון שע"י תשובה נמשך בחי' ממעמקי' [ממעמקים] מגלה עמוקות מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע"כ חוזר ומחדש החיות כו' (ותקון המכה הוא ע"י הוידוי דברים אשמנו בגדנו כו'):

Y puesto que por medio de la teshuvá (retorno) se atrae hacia abajo el nivel de «desde las profundidades» —«Él revela cosas profundas»—, es decir, se atrae hacia abajo una luz nueva y renovada, por eso vuelve a renovar la fuerza vital, etc. (Y la reparación de la herida se realiza mediante la confesión verbal: «Hemos transgredido, hemos traicionado», etc.)

13 והנה התורה נק' ג"כ רפואה לנפש כמ"ש ולכל בשרו מרפא והיינו ג"כ משום דהתורה קדמה לעולם שבה ועל ידה נמשך ג"כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

Ahora bien, también se llama a la Torá curación para el alma, como está escrito: "y curación para toda su carne". Esto también se debe a que la Torá precedió al mundo, de modo que en ella y por medio de ella también se atrae una luz nueva desde por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] פי' כי התפלה נק' עבודה שבלב והוא ענין שמחת לבו

Y esto es [lo que significa] "el día de su boda: esta es la entrega de la Torá". La explicación es que la plegaria se llama servicio del corazón, y es el asunto de "la alegría de su corazón";

ובלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה אך יסוד המים הוא במוח ובו שורה כח התענוג שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

y en el corazón está el elemento del fuego, que es un ascenso desde abajo hacia arriba; pero el elemento del agua está en el cerebro, y en él reside la capacidad de deleite del alma, pues el agua hace crecer toda clase de deleites; y el deleite está por encima de la alegría.

14 והנה עד"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן ע"ז נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא ע"י התלבשותה בטיפה גשמית משא"כ בדבור כו'

Ahora bien, a modo de analogía, la gota se extrae del elemento agua del cerebro, y en ella se reviste [algo] de la esencia misma del intelecto y el deleite del alma; por eso, a través de ella se produce un nacimiento nuevo, para engendrar a uno semejante a él. Y esto ocurre específicamente mediante su revestimiento en una gota física, lo que no sucede con el habla, etc.

כמו"כ [כמו כן] ע"י התלבשות התורה בעשיי' [בעשייה] גשמיות היום לעשותם יומשך ע"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה מלמעלה מההשתלשלות.

Del mismo modo, al revestirse la Torá en acciones físicas —«hoy para hacerlos»—, a través de ello se atraerá una luz verdaderamente nueva de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

15 וז"ש [וזהו שכתוב] אין כל חדש תחת השמש משא"כ עמלא דאורייתא דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

Y esto es lo que se dice: "No hay nada nuevo bajo el sol"; mientras que el esfuerzo de la Torá, que está por encima del sol, hace descender una luz nueva. Pues las 600.000 letras de la Torá son letras del Pensamiento.

והרי במחשבה א' צופה ומביט כו' והתורה היא מבחי' מאד עמקו מחשבותיך עמקו דוקא בחי' עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים והיינו דוקא ע"י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל.

Y he aquí que con un solo Pensamiento Él ve y contempla, etc. Y la Torá proviene del nivel de "Tus pensamientos son muy profundos": "profundos" específicamente, el nivel de la profundidad del Pensamiento; y así, respecto de la teshuvá (retorno), está escrito: "Desde las profundidades". Y esto ocurre específicamente mediante el revestimiento de la Torá en lo físico, como en la analogía mencionada anteriormente.

16 ופי' וענין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] הוא נמשך מבחי' הקו"ח [הקו וחוט] והוא נמשך ע"י צמצום ומק"פ [ומקום פנוי] מתחלה ונמשך אח"כ רק קו

Y la explicación y el significado de «luz nueva» son los siguientes: es sabido que la raíz de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los Mundos de Atzilut (Emanación), Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) procede del nivel del kav (línea de luz) y del jut (hilo); esta se atrae, en primer lugar, mediante el tzimtzum (contracción) y el espacio vacío, y después se atrae únicamente un kav.

ולכן כל מה שנמשך מבחי' הארת הקו לא נק' אור חדש ממש כו' אך אור הנמשך מעצמות אא"ס [אור אין סוף] שלמעלה מהחלל והקו נק' אור חדש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ד"ת [דברי תורה] בכ"י [בכל יום] יהיו בעיניך כחדשים כו'

Por consiguiente, todo lo que se atrae del nivel de la iluminación del kav no se denomina luz verdaderamente nueva, etc.; pero la luz que se atrae de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del espacio vacío y del kav, se denomina luz nueva. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de las palabras de la Torá: «Cada día, que sean ante tus ojos como nuevas», etc.

ולכן נק' חתן חות דרגא מדלג על ההרים בחי' דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו' ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א [בכל אחד / בכל אחת]

Y por eso [Él] es llamado jatán (novio) —jut dargá («desciende un grado»)—, «saltando sobre los montes», el aspecto de un salto desde por encima de la cadena descendente, etc. Y por eso, en cuanto a las ofrendas de los príncipes, la Torá repitió [el relato] para cada uno,

ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני אלא משום דאעפ"י [דאף על פי] שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל הנשיאים שוין הן ממש מ"מ האור המלובש בהן הוא בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] בחי' אור חדש ממש וכמו שלשים ומאה משקלה שהם ה' שמות הוי"ה

y no dijo: «Y así ofreció el príncipe fulano», sino que [esto es] porque, aunque las combinaciones de letras de cada ofrenda de todos los príncipes son exactamente iguales, no obstante, la luz investida en ellas es, en cada caso, el aspecto de una luz verdaderamente nueva. Y como en «su peso era de ciento treinta», que son cinco Nombres de Havaiá:

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי' ה' שמות דהוי"ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו' ע"ד ממעמקים קראתיך הוי"ה:

en cada ofrenda de un príncipe se atraía el aspecto de cinco Nombres nuevos de Havaiá desde la esencia del Emanador, algo que no se había atraído de ese modo en la ofrenda del príncipe anterior, etc., en el espíritu de «Desde las profundidades te he llamado, Havaiá».

17 וזהו צאנה וראנה פי' צאנה ממקום שרשם למעלה בג"ע [בגן עדן] להתלבש בעוה"ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה"ז אז יומשך ע"י התורה אור חדש ומחודש כו' משא"כ למעלה ברוחניות כנ"ל:

Y esto es [el significado de] "Salgan y contemplen": "Salgan" del lugar de su raíz en lo alto, en Gan Eden, para revestirse en este mundo físico. Pues precisamente [mediante] "hoy para cumplirlas", en este mundo, entonces se atraerá por medio de la Torá una luz nueva y renovada, etc., lo cual no ocurre arriba, en el ámbito espiritual, como se mencionó anteriormente.

18 במלך שלמה במלך שהשלום שלו פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העוסק בתורה משים שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה].

"Sobre el rey Shlomo (Shlomo)", es decir, sobre el Rey a quien pertenece la paz (shalom). La explicación es que, al atraerse una luz nueva desde arriba de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se genera la cualidad de paz y la unión de dos opuestos: el que influye y el que recibe, el fuego y el agua. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se ocupa del estudio de la Torá pone paz en la corte celestial y en la corte terrenal".

כי הנה מלכות דאצי' נעשה עתיק לבריאה ומחבר אצי' עם בריאה אף שאצי' ובריאה הם ב' הפכים

Pues Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Atik del Mundo de Beriá (Creación) y une Atzilut con Beriá, aunque Atzilut y Beriá sean dos opuestos.

והכח הזה בבחינת מל' דאצי' הוא להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ושרשה מבחי' כתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי' עם בי"ע.

Y este poder existe en el nivel de Maljut de Atzilut porque "su final está enclavado en su comienzo", y su raíz proviene del nivel de Kéter, que es el nivel más bajo del Emanador; por eso puede unir Atzilut con Beriá, Yetzirá y Asiá.

וכידוע בענין המשל ופחד עמו ע"כ עושה שלום במרומיו כו'. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי' מלכות דא"ס שכל השלומות נמשכים משם:

Y, como es sabido en relación con "el dominio y el temor están con Él", por eso "Él hace la paz en Sus alturas", etc. Y esto es "el Rey a quien pertenece la paz": el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), de donde se atraen todas [las formas de] paz.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak